

Марк Белорусец, г. р. 1943, переводы из Пауля Целана, Георга Тракля, Гюнтера Айха, Роберта Музиля, Элизабет Аксманн, Бернда Кольфа, Герты Мюллер, Юлиана Шуттинга, Манеса Шпербера.

Отдельные издания: Пауль Целан. Стихотворения. Гамаюн, Киев, 1998; Юлиан Шуттинг. Попытка чтения. Гамаюн, Киев, 2000; Манес Шпербер. Напрасное предостережение (Из трилогии "Все минувшее"). Гамаюн, Киев, 2002.

Участие в сборниках и основных журнальных публикациях: Золотое сечение. Австрийская поэзия XIX-XX ст. М., Радуга, 1988 (Пауль Целан); Лирика семи городов. Стихи. М., ИХЛ, 1992 (Элизабет Аксманн, Бернд Кольф); Георг Тракль. Стихи. Проза. Письма. Симпозиум, С.-Петербург, 1996; Новый круг, Киев, №№ 1, 2, 1992 (П. Целан, Г. Айх, Г. Тракль); Ковчег, Киев, 1995-1997 (Т. Бернгард, Ф. Кафка, Р. Музиль, В. Бирманн); Нева, № 6, С.-Петербург, 1997 (Пауль Целан); Комментарий, № 11, М., 1997 (Целан, "Меридиан"); До и после, № 6. Литературный альманах, Берлин, 2002 (Герта Мюллер); "Иностранная литература" № 4, М., 2005 (Пауль Целан, Герта Мюллер).

Премия Австрийской республики для переводчиков 1998.

Живет и работает в Киеве, Украина.

Пауль ЦЕЛАН

Валлисская элегия

Где больше неба мне – там я бродить готов –
И ясная тоска меня не отпускает
От молодых еще воронежских холмов
К всечеловеческим – ясным в Тоскане.
Осип Манделъштам, 1937 г.

Nad Babim Jarom pamjatnikov net.
Евгений Евтушенко, 1961 г.

Порывы, надрывы, немые \
триумфы вспомненных \
полночей и ночей. Одинок фаллически \
час в снегах на вершинах. \
Regina vagina. \\
\\

Понтийское Однажды на краю \
татарского поселенья. Фигура \
из песка, волосы песчаные, песчаный рот: \
будто не всегда, не всегда будто, \
слово, давно-слученное, \
рядом с нами \
корчится в схватках. \\
\

Мы лежали. Я плыл, в глазу \
наши ночи, к твоим плыл глазам. \
Твое сердце \
горело свечой в фонаре на молу. Мы путем возвращения \
летим, светясь, за водою. Скользим \
отраженьем в оконном стекле, это — \
дом имени некого: Христиан \
Раковский. — Понтийское, \
понтийское Однажды. Никогда \
от сплошь Всегда. Море \
с зеленым отливом тайги. \\
\

Назад теперь. К тебе, Всегда- \
близкая потерянность. \\
\

Тихие, тишайшие \
глаза цвета Исхода, \
еле слышная, \
из Семипалатинска \
возвратившаяся горечь: \
я видел, Идущий, \
твой приход. Пережито \
немало нами. \\
\

Мыты-мауты. Родины мытницы. Запах \
дерева лета на краю одного \
детства. *Стояла некогда* — \
в книге стояла и в букве, под буками — *некогда* \
стояла \
в лесу лесопильня. На серпах \
и на косах \
\

там они проносили тебя — как было \
имя твое, обезглавленная? Звалась ты \
Юдифь. *Стояла некогда* \
в лесу лесопильня. \\\

Мауты-мыты и, по ту сторону \
мытов и маутниц, Маут- \
хаузен. Ступеней \
тысяч, там шаг \
был, один, глаз, \
иначе стоял он в плетеньи, \
в клубленьи корней, зрел \
эту пашню, \
выросшее, — знаешь, \
оно стоит, \
торчит оно \
вверх при жидовском семени, если кто \
повидал это, если \
кто это снова увидит, — когда \
он увидит себя, еще \
душа одна расцветет у того \
во взгляде его души. \\\

Я видел ту душу, она пришла \
в лунатическом взоре, не кроясь, \
пришла \
вместе \
с неколебимую памятью, свет, \\\
раз десять погасший, несла \\\
просветленно она \
в своем лоне, свободно, \
сестрой шла, поднимаясь дорогой теней, мытномаутной \
тысяч дорогой \
незримой — Неподобная ты, Не- \
уклонная. Шла светолонно. \
Salve \
regina. \

Я видел и душу иную, явилась \
с обетом, \

данным тысяч ступеням, \
легко, \
перебросила бремя \
через порог мне. Я спал \
верой своей у нее. \
Пришла она — \
с блудом \
краплено— \
ублюдочных клятв. \
Стоит оно, выросшее, — ступай, \
иди ищи себя, мое \
сокрушение в тебе, \
в тебе — \
мое благословение. \
Vale \
vagina). \\
\\

Порывы, надрывы, немые \
триумфы вспомненных полночей \
и ночей. Всегда— \
близкая потерянность, сегодня, \
здесь. Страстной \
пятницы путь с тобой, под \
иглами осевшее \
отчаяние. Рарон. \
\\

Перевод Марка БЕЛОРУСЦА

Примечание переводчика:

Стихотворение написано в январе 1961 года в швейцарском кантоне Валлис, там же находится и селение Рарон, где похоронен Рильке. При жизни Целана оно не публиковалось.

...Понтийское Однажды: Этот образ и "татарский" мотив вошел в стихотворение "Пепельный ореол..." из сборника 1967 года:

...Понтийское Однажды: здесь,
капля,

вдоль
затонувшей лопатки весла,
глубоко
в окаменевшей клятве
прошелестит.

(Тогда, на отвесном
канате дыхания,
выше верха,
между двумя узлами боли, пока
сверкающий
татарский месяц к нам ввысь карабкался,
я зарывал себя в тебя, в тебя)...

...*Христиан / Раковский*: Христиан Георгиевич Раковский (1873-1941), болгарин по происхождению, врач по образованию, первую половину жизни прожил с перерывами в Румынии; профессиональный революционер-марксист, активно участвовал в социал-демократическом движении в Болгарии, Румынии, Швейцарии, Германии, Франции, России. Среди прочего Христиан Раковский возглавил кампанию по защите матросов с броненосца "Потемкин", высадившихся в румынской Констанце в 1905 году.

С 1917 года — советский политический деятель, эмиссар правительства РСФСР в Одессе и Севастополе (1918), Предсовнаркома Украины (1919-1923), советский посол в Англии и Франции. Христиан Раковский — сторонник Л.Д. Троцкого, с которым его связывали давние дружеские отношения. После отстранения и высылки Троцкого Х. Раковский сослан в Казахстан. В 1938 году осужден по т. н. делу "Антисоветского правотроцкистского блока" и расстрелян в начале Великой Отечественной войны.

Троцкий в очерке "Поездка в Добруджу" (1913 г.) описывает поездку в том же году с "доктором Раковским" на поезде из Бухареста в полутатарскую Мангалию, город и порт на румынском черноморском побережье, где находился родительский дом Раковского, в котором они останавливались. В разноплеменном приморском городе еще можно встретить, отмечает Троцкий, бывших матросов с мятежного броненосца. В пространные примечания к репортажам из Румынии, сделанные намного позднее, он включает достаточно подробную биографию "т. Раковского" (Троцкий Л.Д. Перед историческим рубежом. Балканы и Балканская война. Сочинения, т. 6. Москва-Ленинград, 1926). Первые два года эмиграции Целан провел в Бухаресте (1945-947), он эдзил на море в Мангалию, о чем есть свидетельства в его письмах, в воспоминаниях бухарестских друзей и в стихах, по тому же, скорее всего, маршруту. Мангалия стала одним из топов его юности. Возможно, поэт читал эти публикации Троцкого, но так или иначе, Мангалия означала его левые убеждения, которым он всегда оставался верен. Не случайно, видимо, в 1940 году, еще дома в Черновцах, недавно "освобожденных" Красной Армией, он, двадцатилетний, на вопрос: "Ну что ты теперь скажешь?" — ответил: "Теперь я троцкист". Из письма 1967 года к Петре Соломону в Бухарест: "Помнишь революционные песни, которые я вам пел, когда мы возвращались на поезде, — у меня ведь тогда и не было никакого другого репертуара, и именно этим песням я учу Эрика, который, со своей стороны, научил меня полному тексту песни о партизанах, о макизарах, — анахронизмы, катахронизмы..."

На стр. 68 "Поворота дыхания" ты найдешь что-то вроде анамнеза Мангалии..."

...*Мыты-мауты*: Maut (нем.) означает то же, что и мыт.

...*Стояла некогда*: Выделенные курсивом строки — слегка измененная цитата из стихотворения австрийского поэта Франца Верфеля (1890-1945) "Романс тоски".

сестрой шла, поднимаясь дорогой теней,
мытномаутной \

Киев

